



RÈGLEMENT INTÉRIEUR

GESCHÄFTSORDNUNG

Conseil du 4 mars 2021

Ratssitzung vom 4. März 2021

**RÈGLEMENT INTÉRIEUR
DU GROUPEMENT EUROPÉEN
DE COOPÉRATION
TERRITORIALE**

Eurodistrict Strasbourg - Ortenau

VU

- le règlement européen N°1302/2013 du 17 décembre 2013 modifiant le règlement (CE) n°1082/2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT),
- le Code Général des Collectivités Territoriales,
- l'arrêté du Préfet de la région Alsace, en date du 28 janvier 2010, portant création du Groupement Européen de Coopération Territoriale Eurodistrict Strasbourg-Ortenau (GECT) dénommé « Eurodistrict Strasbourg-Ortenau », composé des membres fondateurs,
- la convention relative à la création du GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, du 4 février 2010,
- l'article 17 des statuts du GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, du 3 décembre 2020,

l'Assemblée adopte son règlement intérieur.

**TITRE 1
LA PRÉSIDENTE**

**Article 1
ÉLECTION DE LA/DU PRÉSIDENT·E**

Le Conseil élit la/le Président·e et la/le Vice-président·e en son sein pour une durée de 3 ans (article 7.1 des statuts).

**GESCHÄFTSORDNUNG
DES EUROPÄISCHEN
VERBUNDES FÜR TERRITORIALE
ZUSAMMENARBEIT**

Eurodistrikt Strasbourg - Ortenau

AUF GRUNDLAGE

- der europäischen Verordnung Nr.1302/2013 vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ),
- des „Code Général des Collectivités Territoriales“,
- des Erlasses des Präfekten der Region Elsass vom 28. Januar 2010 über die Gründung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) mit der Bezeichnung „Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau“, bestehend aus den Gründungsmitgliedern,
- die Vereinbarung über die Gründung des EVTZ Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau vom 4. Februar 2010,
- von Artikel 17 der Satzung des EVTZ Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau, vom 3. Dezember 2020,

beschließt die Versammlung ihre Geschäftsordnung.

**1. ABSCHNITT
PRÄSIDENTSCHAFT**

**Artikel 1
WAHL DER PRÄSIDENTIN/DES
PRÄSIDENTEN**

Der Rat wählt die Präsidentin/den Präsidenten und die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten aus seiner Mitte für eine

La/Le Président·e et la/le Vice-président·e sont élu·e·s au scrutin majoritaire uninominal à deux tours (article 7.2 des statuts).

La/Le Président·e est élu·e alternativement sur proposition de la partie française et de la partie allemande (article 7.3 des statuts).

La/Le Vice-président·e est choisi·e parmi les représentant·e·s relevant de la partie autre que celle dont la/le Président·e est issu·e (article 7.4 des statuts).

Le Conseil élit un·e président·e de séance pour l'élection de la/du nouveau·velle Président·e et Vice-président·e.

La Conseil se compose de représentant·e·s de tous les membres de l'Eurodistrict, de droit ou désignés selon le cas par chaque assemblée délibérante des collectivités membres ou par la République française pour ce qui la concerne.

Pour chaque représentant·e du Conseil, les assemblées délibérantes respectives élisent un·e suppléant·e en leur sein. La/Le représentant·e de la République française est la/le Préfet·e, représentant·e de l'État dans le Département. Celle-ci/Celui-ci désigne sa/son suppléant·e, le cas échéant.

Article 2

ATTRIBUTIONS DE LA/DU PRÉSIDENT·E ET DE LA/DU VICE-PRÉSIDENT·E

La/Le Président/in exerce les fonctions de Directeur·trice telles que déterminées par le

Dauer von 3 Jahren (Artikel 7.1 der Satzung).

Sie werden in zwei Wahlgängen gewählt. Gewählt ist, wer mehr als die Hälfte der gültigen Stimmen erhalten hat (Artikel 7.2 der Satzung).

Die Präsidentin/Der Präsident wird wechselnd auf Vorschlag einmal der deutschen und einmal der französischen Seite gewählt (Artikel 7.3 der Satzung).

Die Vizepräsidentin/Der Vizepräsident wird aus der Mitte der Vertreterinnen/Vertreter derjenigen Partei gewählt, die nicht die Präsidentin/den Präsidenten stellt (Artikel 7.4 der Satzung).

Der Rat wählt eine Sitzungspräsidentin/einen Sitzungspräsidenten für die Wahl der neuen Präsidentin/des neuen Präsidenten und der Vizepräsidentin/des Vizepräsidenten.

Der Rat setzt sich aus Vertreterinnen/Vertretern aller Mitglieder des Eurodistrikts zusammen; d.h. aus Vertreterinnen/Vertretern kraft Amtes und aus von den Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften und von der Französischen Republik ernannten Vertreterinnen/Vertretern.

Für jede Vertreterin/jeden Vertreter des Eurodistrikts wählen die jeweils zuständigen Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften aus ihrer Mitte eine persönliche Stellvertreterin/einen persönlichen Stellvertreter. Die Vertreterin/Der Vertreter der Französischen Republik ist die Präfektin/der Präfekt, die/der den Staat im Département repräsentiert. Diese/Dieser ernennt bei Bedarf ihre Vertreterin/seinen Vertreter.

Artikel 2

AUFGABEN DER/DES PRÄSIDENTEN/-IN UND VIZEPRÄSIDENTEN/-IN

Die Präsidentin/Der Präsident nimmt die Aufgabe der Direktorin/des Direktors im Sinne

<p>règlement UE n°1082/2006 : elle/il représente l'Eurodistrict et agit au nom et pour le compte de celui-ci (article 7.5 des statuts).</p> <p>Les attributions de la/du Président-e et Vice-président-e sont définies à l'article 7 des statuts.</p> <p>La/Le Président-e :</p> <ul style="list-style-type: none"> - prépare les séances du Conseil ainsi que les points traités à l'ordre du jour ; - convoque le Conseil et détermine le lieu de la séance sur le territoire de l'Eurodistrict ; - arrête l'ordre du jour du Conseil ; - examine préalablement le budget et le montant des contributions annuelles des membres ; - prépare le budget et présente le compte administratif et le compte de gestion, ainsi que le programme de travail, soumis au vote du Conseil ; - prépare et propose à l'approbation du Conseil le règlement intérieur ; - prépare et exécute les décisions du Conseil. <p>La/Le Président-e accorde directement des subventions jusqu'à un montant de 5 000 € inclus.</p> <p>La/Le Président-e signe les conventions dans le cadre du budget voté jusqu'à un montant de 25 000 € HT inclus.</p> <p>La/Le Président-e est ordonnateur-trice des dépenses et prescrit l'exécution des recettes.</p>	<p>der Verordnung (EG) 1082/2006 wahr. Sie/er vertritt den Eurodistrikt und handelt in dessen Namen und für dessen Rechnung (Artikel 7.5 der Satzung).</p> <p>Die Aufgaben der Präsidentin/des Präsidenten und Vizepräsidentin/Vizepräsidenten sind in Artikel 7 der Satzung festgelegt.</p> <p>Die Präsidentin/Der Präsident:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bereitet die Ratssitzungen und die Tagesordnungspunkte vor; - beruft den Rat ein und bestimmt den Ort der Sitzung auf dem Gebiet des Eurodistrikts; - legt die Tagesordnung der Ratssitzung fest; - führt eine Vorprüfung des Haushaltplans und der jährlichen Mitgliedsbeiträge durch; - bereitet den Haushalt vor und legt die Jahresrechnung und den Jahresabschluss sowie das Arbeitsprogramm dem Rat zur Beschlussfassung vor; - arbeitet die Geschäftsordnung aus und legt sie dem Rat zum Beschluss vor; - bereitet die Entscheidungen des Rates vor und führt sie aus. <p>Die Präsidentin/Der Präsident bewilligt Subventionen über einen Betrag bis einschließlich 5.000 € direkt.</p> <p>Die Präsidentin/Der Präsident schließt Verträge im Rahmen des Haushaltsbeschlusses über einen Betrag bis einschließlich 25.000 € netto ab.</p> <p>Die Präsidentin/Der Präsident ist Anweisungsbefugte/r der Ausgaben und ordnet die Ausführung der Einnahmen an.</p>
---	--

Il incombe à la/au Président-e de déterminer les besoins quant à la gestion du personnel.

La/Le Président-e est la/le chef-fe des services de l'Eurodistrict. À ce titre, elle/il recrute la/le Secrétaire général-e avec l'accord du Conseil, ainsi que le personnel de l'Eurodistrict, sur proposition de la/du Secrétaire général-e. Elle/Il veille au respect du principe d'équilibre entre les deux parties de l'Eurodistrict.

Elle/Il représente l'Eurodistrict en justice et dans toutes les interventions, réunions et manifestations.

La/Le Président-e est chargé-e sous sa responsabilité de l'administration courante de l'Eurodistrict et des activités qui lui sont confiées par les statuts ou par le Conseil.

Elle/Il peut déléguer par arrêté, sous sa surveillance et sa responsabilité, une partie de ses attributions à la/au Vice-président-e ainsi que sa signature à la/au Secrétaire général-e ou aux responsables désignés au sein du Secrétariat général, notamment pour l'ordonnancement des dépenses.

TITRE 2 **LE CONSEIL**

Article 3 **COMPOSITION DU CONSEIL**

La Conseil se compose de 30 représentant-e-s de tous les membres de l'Eurodistrict, de droit ou désignés selon le cas par chaque assemblée délibérante des collectivités membres ou par la République

Der Präsidentin/Dem Präsidenten obliegt die Erledigung der laufenden Personalverwaltung.

Die Präsidentin/Der Präsident ist die Leiterin/der Leiter der Verwaltung des Eurodistrikts. Als solche/solcher stellt sie/er im Einvernehmen mit dem Rat die Generalsekretärin/den Generalsekretär und die übrigen Mitarbeiterinnen/Mitarbeiter des Eurodistrikts im Einvernehmen mit der Generalsekretärin/dem Generalsekretär ein. Sie/Er achtet auf die Wahrung des Gleichgewichts zwischen den beiden Parteien des Eurodistrikts.

Sie/Er vertritt den Eurodistrikt gerichtlich und außergerichtlich.

Die Präsidentin/Der Präsident erledigt in eigener Zuständigkeit die Geschäfte der laufenden Verwaltung und die ihm/ihr sonst durch Satzung oder vom Rat übertragenen Aufgaben.

Sie/Er kann durch Verfügung unter Beibehaltung ihrer/seiner Aufsicht und ihrer/seiner Verantwortlichkeit einen Teil ihrer/seiner Aufgaben der Vizepräsidentin/dem Vizepräsidenten übertragen. In gleicher Weise kann sie/er ihre/seine Zeichnungsbefugnis, insbesondere für die Anordnung von Ausgaben, der Generalsekretärin/dem Generalsekretär oder ernannten Verantwortlichen des Generalsekretariats übertragen.

2. ABSCHNITT **RAT**

Artikel 3 **ZUSAMMENSETZUNG DES RATES**

Der Rat setzt sich aus 30 Vertreterinnen/Vertretern aller Mitglieder des Eurodistrikts zusammen; d.h. aus Vertreterinnen/Vertretern kraft Amtes und aus von den

française pour ce qui la concerne (Article 3.1 des statuts).

En cas de renouvellement général ou partiel des assemblées délibérantes des collectivités membres en raison d'élections locales, le Conseil de l'Eurodistrict continue à fonctionner sans modification de ses membres en l'état jusqu'aux nouvelles désignations des assemblées constitutives des collectivités membres.

La date déterminante pour le détachement de représentant-e-s des groupes politiques est celle des dernières élections locales dans le pays ou Land concerné.

En cas de changement de la composition des groupes politiques, notamment avec la création, le détachement ou la fusion de groupes politiques, la composition du Conseil de l'Eurodistrict reste inchangée.

La répartition des membres est définie à l'article 3 des statuts du 3 décembre 2020 et détaillée au titre 2 article 22 du présent règlement intérieur.

Article 4 **ATTRIBUTIONS DU CONSEIL**

Le Conseil règle par ses délibérations les affaires relevant des missions de l'Eurodistrict, définies à l'article 5 de la convention constitutive ainsi qu'à l'article 6 des statuts.

Le Conseil statue notamment sur les points suivants :

- il délibère sur les modifications de la convention constitutive et des présents statuts, notamment pour autoriser l'adhésion de nouveaux membres ou le retrait d'un membre ;

Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften und von der Französischen Republik ernannten Vertreterinnen/Vertretern (Artikel 3.1 der Satzung).

Ändert sich die Zusammensetzung der Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften aufgrund von Kommunalwahlen ganz oder teilweise, bleibt die Zusammensetzung des Rates des Eurodistricts so lange unverändert, bis die Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften neue Mitglieder ernannt haben.

Maßgeblicher Zeitpunkt für die Entsendung von Fraktionsvertreter/innen ist die letzte Kommunalwahl im jeweiligen Land oder Staat.

Ändert sich die Zusammensetzung der Fraktionen in den Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften nach der Entsendung, insbesondere durch Neugründungen, Abspaltungen oder neue Zusammenschlüsse, bleibt die Zusammensetzung des Rates des Eurodistricts davon unberührt.

Die Aufteilung ist in Artikel 3 der Satzung vom 3. Dezember 2020 festgelegt und im 2. Abschnitt Artikel 22 dieser Geschäftsordnung detailliert dargestellt.

Artikel 4 **AUFGABEN DES RATES**

Der Rat regelt über seine Beschlüsse die Angelegenheiten, die zu den Aufgaben des Eurodistricts gemäß Artikel 5 der Gründungsvereinbarung gehören und die in Artikel 6 der Satzung festgelegt sind.

Insbesondere beschließt der Rat über folgende Angelegenheiten:

- Er entscheidet über Änderungen der Gründungsvereinbarung und der vorliegenden Satzung, insbesondere über die Zustimmung zum Beitritt oder zum Ausscheiden eines Mitglieds;

<ul style="list-style-type: none"> - il débat de la stratégie de développement commun et sur les orientations générales de l'action de l'Eurodistrict ; - il détermine les activités de l'Eurodistrict et adopte le programme de travail ; - il vote le budget primitif (budget prévisionnel) et arrête les comptes par le vote du compte administratif qui est présenté par la/le Président-e, et du compte de gestion ; - il fixe annuellement le montant des contributions statutaires ; - il fixe le tableau des effectifs ; - il procède en son sein à l'élection de la/du Président-e et de la/du Vice-président-e ; - il définit les pouvoirs qu'il délègue à la/au Président-e, à l'exception de l'adoption du budget, de l'arrêt des comptes, de la création d'emplois, de la conclusion de conventions qui impliquent un engagement financier de l'Eurodistrict supérieur à 25 000 € HT ; - il décide de la mise en place et de la composition et du fonctionnement de commissions politiques et thématiques chargées de préparer les décisions ou de faire des propositions ; - il confirme, sur proposition de la/du Président-e, la nomination de la/du Secrétaire général-e ; - il délibère sur l'approbation et la modification de son règlement intérieur, sur proposition de la/du Président-e ; 	<ul style="list-style-type: none"> - Er berät über die Strategie der gemeinsamen Entwicklung und die allgemeine Ausrichtung der Tätigkeit des Eurodistrikts; - Er bestimmt die Tätigkeit des Eurodistrikts und beschließt das Arbeitsprogramm; - Er beschließt den Haushaltsplan (Budgetentwurf) und stellt den Jahresabschluss per Abstimmung über die Jahresrechnung, welche von dem/der Präsidenten/in vorgelegt wird, und über den Jahresabschluss auf; - Er legt jährlich den satzungsmäßigen Beitrag fest; - Er legt den Stellenplan fest; - Er wählt aus seiner Mitte den/die Präsidenten/in und den/die Vizepräsidenten/in; - Er bestimmt die der Präsidentin/dem Präsidenten zu übertragenden Zuständigkeiten, mit Ausnahme des Haushaltsbeschlusses, der Aufstellung des Jahresabschlusses, des Stellenplans und des Abschlusses von Vereinbarungen, die zu einer finanziellen Verpflichtung des Eurodistrikts höher als 25.000 € netto führen; - Er bestimmt über die Einrichtung, die Zusammensetzung und den Geschäftsgang von politischen und thematischen Ausschüssen mit dem Auftrag, Beschlüsse vorzubereiten oder Vorschläge zu machen; - Er bestätigt auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten die Benennung der Generalsekretärin/des Generalsekretärs; - Er beschließt auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten über die Aufstellung und die Änderung der
---	--

- il délibère sur l'adhésion de l'Eurodistrict à un autre Groupement ;
- il délibère sur la réalisation de projets et sur l'exercice de la maîtrise d'ouvrage ;
- il délibère sur la dissolution de l'Eurodistrict et sur les mesures afférentes.

Article 5 **PÉRIODICITÉ DES RÉUNIONS**

Le Conseil se réunit au moins trois fois par an sur convocation de la/du Président.e.

Le Conseil se réunit de droit dans un délai maximum de 30 jours lorsqu'un quart ($\frac{1}{4}$) des représentant.e-s le demande, sur un ordre du jour que ceux-ci déterminent (article 4.2 des statuts).

Article 6 **CONVOCATION**

La/Le Président.e convoque le Conseil par voie électronique. Ce faisant, les membres du Conseil et leurs suppléant.e-s reçoivent par voie électronique au moins 7 jours avant la date de la réunion, l'ordre du jour avec les affaires soumises à délibération et les documents correspondants dont le rapport explicatif et les projets de délibération (article 4.5 des statuts).

En cas d'urgence, le délai est ramené à trois jours ouvrables (article 4.6 des statuts).

Article 7 **ORDRE DU JOUR**

La/Le Président.e arrête l'ordre du jour du Conseil. Au cours d'une séance du Conseil

Geschäftsordnung;

- Er beschließt über den Beitritt des Eurodistrikts zu einem anderen Verbund;
- Er beschließt über die Ausführung von Vorhaben und über die Ausübung der Bauherrschaft;
- Er beschließt über die Auflösung des Eurodistrikts und die diesbezüglichen Maßnahmen.

Artikel 5 **HÄUFIGKEIT DER SITZUNGEN**

Der Rat tritt auf Einberufung der Präsidentin/des Präsidenten mindestens dreimal jährlich zusammen.

Der Rat tritt außerdem mit einer Frist von längstens 30 Tagen zusammen, wenn ein Viertel ($\frac{1}{4}$) der Vertreterinnen/Vertreter es unter Vorlage einer von ihnen aufgestellten Tagesordnung verlangt (Artikel 4.2 der Satzung).

Artikel 6 **EINBERUFUNG**

Die Präsidentin/Der Präsident beruft den Rat elektronisch ein. Dabei werden den Ratsmitgliedern und ihren Stellvertreterinnen/Stellvertretern mindestens 7 Tage vor dem Sitzungstag die Tagesordnung mit den Verhandlungsgegenständen und den zugehörigen Unterlagen, darunter eine erläuternde Zusammenfassung und die Beschlussvorlagen, elektronisch übermittelt (Artikel 4.5 der Satzung).

In Eilfällen verkürzt sich die Frist auf drei Werktage (Artikel 4.6 der Satzung).

Artikel 7 **TAGESORDNUNG**

Die Präsidentin/Der Präsident legt die Tagesordnung der Ratssitzung fest. Ein Viertel

un quart (¼) des représentant·e·s peut décider, par courrier adressé à la/au Président·e, de l'inscription de points à l'ordre du jour de la prochaine séance. Hors séance du Conseil, dans les mêmes conditions d'envoi de la demande, un quart (¼) des représentant·e·s peut également décider de l'inscription de points à l'ordre du jour pour la séance suivante (article 7.8 des statuts).

Article 8
ACCÈS AUX
DOSSIERS PRÉPARATOIRES

Tout·e représentant·e du Conseil a le droit, dans le cadre de sa fonction, d'être informé·e des affaires du GECT qui font l'objet d'une délibération.

Durant les 7 jours précédant la réunion et le jour de la réunion, les représentant·e·s du Conseil peuvent consulter à titre confidentiel les dossiers préparatoires sur place et aux heures ouvrables, dans les conditions fixées par la/le Président·e.

Article 9
PROCURATION

Pour chaque représentant·e du Conseil, les assemblées délibérantes respectives élisent un·e suppléant·e en leur sein. La/Le représentant·e de la République française est la/le Préfet·e, représentant·e de l'État dans le Département. Celle-ci/Celui-ci désigne sa/son suppléant·e, le cas échéant.

Les suppléant·e·s assistent aux réunions même en présence des titulaires. Elles/Ils prennent part aux discussions avec voix consultative. Elles/Ils ne peuvent voter que si elles/s'ils siègent en lieu et place de leur titulaire.

(¼) der Vertreterinnen/Vertreter kann während einer Sitzung über ein an die Präsidentin/den Präsidenten adressiertes Schreiben verlangen, dass eine Angelegenheit auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung gesetzt wird. Gleiches gilt für einen Antrag, außerhalb der Ratssitzung eine Angelegenheit auf die Tagesordnung der übernächsten Sitzung zu setzen (Artikel 7.8 der Satzung).

Artikel 8
AKTENEINSICHT

Alle Vertreterinnen/Vertreter im Rat haben im Rahmen ihrer Tätigkeit das Recht, über die Angelegenheiten des EVTZ, die Gegenstand eines Beschlusses sind, informiert zu werden.

In den 7 Tagen vor der Sitzung und am Sitzungstag selbst, haben die Vertreterinnen/Vertreter im Rat die Möglichkeit, die betreffenden Akten vor Ort und zu den üblichen Geschäftszeiten sowie gemäß den von dem/der Präsidenten/in festgelegten Bedingungen vertraulich einzusehen.

Artikel 9
HANDLUNGSVOLLMACHT

Für jede Vertreterin/jeden Vertreter des Eurodistriktrats wählen die jeweils zuständigen Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften aus ihrer Mitte eine persönliche Stellvertreterin/einen persönlichen Stellvertreter. Die Vertreterin/Der Vertreter der Französischen Republik ist die Präfektin/der Präfekt, die/der den Staat im Département repräsentiert. Diese/Dieser ernennt bei Bedarf ihre Vertreterin/seinen Vertreter.

Die Stellvertreterinnen/Stellvertreter können auch bei Anwesenheit der Ratsmitglieder an den Sitzungen teilnehmen, dann jedoch nur mit beratender Stimme. Zur Ausübung des Stimmrechts sind sie nur im Vertretungsfall berechtigt.

La/Le titulaire doit aviser la/le Président-e de son remplacement ou de son accompagnement par la/le suppléant-e, selon le cas (article 3.2 des statuts).

En cas d'empêchement d'un-e titulaire et de sa/son suppléant-e, la/le titulaire peut donner procuration écrite de voter en son nom à un-e autre titulaire du Conseil.

Un-e même représentant-e ne peut être porteur-teuse que d'un seul pouvoir. Celle-ci/Celui-ci est toujours révocable.

Les pouvoirs sont remis à la/au Président-e en début de séance.

Tous les titulaires, y compris leurs suppléant-e-s, doivent informer le Secrétariat général par écrit de leur présence ou absence à une réunion, au plus tard 3 jours ouvrés avant ladite séance, et cela, dans le but de vérifier le quorum en amont et de garantir la tenue de la réunion.

Article 10 **PRÉSIDENCE**

Le Conseil est présidé par sa/son Président-e ou, à défaut, par la/le Vice-président-e dans l'ordre du tableau que le Conseil a fixé.

La/Le Président-e vérifie le quorum du Conseil ainsi que la validité des pouvoirs. Elle/Il ouvre les réunions, dirige les débats, accorde la parole, rappelle les orateur-trice-s à la question, formule et met aux voix les propositions et délibérations. Elle/Il dépouille les scrutins, assisté-e par la/le Secrétaire général-e, juge les preuves des votes et en proclame les résultats.

Elle/Il prononce l'interruption des débats ainsi que la clôture des réunions.

Das Ratsmitglied muss die Präsidentin/den Präsidenten je nach Situation entweder über ihre/seine Vertretung oder Begleitung durch ihre/seine persönliche Stellvertretung benachrichtigen (Artikel 3.2 der Satzung).

Kann weder das Ratsmitglied noch ihre/seine persönliche Stellvertretung an der Ratssitzung teilnehmen, kann das Ratsmitglied einem anderen Ratsmitglied die schriftliche Vollmacht erteilt, in ihrem/seinem Namen abzustimmen.

Ein Ratsmitglied kann jeweils nur ein anderes vertreten. Die Vollmacht ist jederzeit widerruflich.

Die Vollmachten werden der Präsidentin/dem Präsidenten zu Beginn der Sitzung ausgehändigt.

Alle Ratsmitglieder, einschließlich der Stellvertretungen, informieren das Generalsekretariat schriftlich mindestens 3 Werkzeuge vor einer Sitzung über ihre Anwesenheit oder Abwesenheit. Dies ermöglicht eine Vorprüfung der Beschlussfähigkeit.

Artikel 10 **VORSITZ**

Die Sitzungsleitung im Rat führt die Präsidentin/der Präsident oder, falls dies nicht möglich ist, die Vizepräsidentin/der Vizepräsident, in der von dem Rat festgelegten Reihenfolge.

Die Präsidentin/Der Präsident prüft die Beschlussfähigkeit des Rates sowie die Gültigkeit der Vollmachten. Sie/Er eröffnet die Sitzungen, leitet die Debatten, erteilt das Wort, erinnert die Rednerinnen/Redner an die Fragestellungen, formuliert Vorschläge und Beschlüsse und bringt diese zur Abstimmung. Sie/Er zählt, unterstützt von der Generalsekretärin/dem Generalsekretär, die Stimmen aus, beurteilt die Stimmennachweise und gibt die Ergebnisse bekannt.

Sie/Er erklärt die Unterbrechung von Debatten und schließt die Sitzungen.

Article 11**QUORUM**

Le Conseil ne délibère valablement que lorsqu'au moins la moitié ($\frac{1}{2}$) des représentant-e-s de la partie française et de la partie allemande est physiquement présente.

Au cas où le quorum n'aurait pas été atteint, le Conseil est à nouveau convoqué sans modification de l'ordre du jour en respectant un délai minimum de 7 jours. Il peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.

Le quorum doit être atteint à l'ouverture de la séance et pour toutes les délibérations au moment de la mise en discussion.

En cas de circonstances exceptionnelles, notamment dans le cas d'une menace de pandémie nécessitant la mise en place de mesures d'hygiène et de distanciation physique ainsi qu'en cas de force majeure ou d'urgence, les réunions du Conseil peuvent être organisées par voie de visioconférence (article 5.1, alinéa 4 des statuts).

Le Conseil se prononce sur la force majeure ou l'urgence au plus tard au début de la réunion.

Le quorum est défini à l'article 5., alinéa 1 et 2 des statuts.

Article 12**SECRETARIAT DE SÉANCE**

La/Le Secrétaire général-e assiste la/le Président-e pour la vérification du quorum et de la validité des pouvoirs, les opérations de vote et de dépouillement des scrutins. Elle/Il contrôle la rédaction du procès-verbal de la réunion.

Selon l'article 4.10 des statuts, la/le Secrétaire général-e, ou un membre du Secrétariat général qu'elle/il aura désigné, est autorisé à utiliser un magnétophone comme aide à la transcription du procès-verbal.

Artikel 11**BESCHLUSSFÄHIGKEIT (QUORUM)**

Der Eurodistriktrat ist beschlussfähig, wenn mindestens je die Hälfte ($\frac{1}{2}$) der Vertreterinnen/Vertreter der französischen Seite und der deutschen Seite anwesend sind.

Falls die Beschlussfähigkeit nicht gegeben ist, wird der Rat mit einer Frist von mindestens 7 Tagen zum selben Gegenstand erneut einberufen. Er ist dann ohne Rücksicht auf das Quorum beschlussfähig.

Die Beschlussfähigkeit muss zu Beginn der Sitzung und für alle Beschlüsse in dem Moment der Eröffnung der Beratung gegeben sein.

Unter außergewöhnlichen Umständen, besonders im Falle einer Pandemiebedrohung bei der besondere Hygiene- und Abstandsregeln zu beachten sind, sowie bei Fällen höherer Gewalt oder Notlagen, können die Ratssitzungen als Videokonferenz organisiert werden (Artikel 5.1 Absatz 4 der Satzung).

Der Rat beschließt spätestens zu Beginn der Sitzung, ob ein Fall höherer Gewalt oder eine besondere Notlage besteht.

Die Beschlussfähigkeit ist in Artikel 5. Absatz 1 und 2 der Satzung festgelegt.

Artikel 12**SITZUNGSSEKRETARIAT**

Die Generalsekretärin/Der Generalsekretär unterstützt die Präsidentin/den Präsidenten bei der Prüfung der Beschlussfähigkeit und der Gültigkeit der Vollmachten sowie bei der Stimmauszählung. Sie/Er kontrolliert die Abfassung der Sitzungsniederschrift.

Gemäß Artikel 4.10 der Satzung ist die Verwendung eines Tonbandgerätes durch die Generalsekretärin/den Generalsekretär oder durch ein von ihr/ihm ernanntes Mitglied des

Article 13
PUBLICITÉ DES RÉUNIONS

Les réunions du Conseil sont publiques (article 4.4 des statuts).

Peuvent être invités aux réunions du Conseil à titre consultatif, tout-e représentant-e d'organisme ou autres personnes compétentes que la/le Président-e juge utile d'entendre pour éclairer les débats. Elles/Ille ne participent pas aux votes (article 4.9 des statuts).

Des places sont réservées aux personnes présentes qui doivent garder le silence. Un emplacement est réservé aux représentant-e-s de la presse.

Le Conseil est présidé par la/le Président-e ou, en son absence, par la/le Vice-président-e. La/Le Président-e, ou la/le Vice-président-e qui la/le remplace, assure la police de l'assemblée (article 4.8 des statuts).

En cas de troubles à l'ordre public ou d'infractions pénales, il est fait application de l'article L2121-16 du Code général des collectivités territoriales.

Les réunions peuvent faire l'objet d'un compte-rendu dans la presse et peuvent être retransmises par tout moyen de communication

Article 14
RÉUNIONS A HUIS CLOS

Le Conseil peut décider, sans débat, de se réunir à huis clos si un tiers ($\frac{1}{3}$) des représentant-e-s ou la/le Président-e le demandent (article 4.4 des statuts).

Les séances à huis clos ne se justifient que si elles sont exigées par le bien public ou des intérêts particuliers.

Generalsekretariats als Protokollhilfe ist zulässig.

Artikel 13
ÖFFENTLICHKEIT DER SITZUNGEN

Die Sitzungen des Rates sind öffentlich (Artikel 4.4 der Satzung).

Zu den Ratssitzungen können Vertreterinnen/Vertreter von Einrichtungen oder sonst sachkundige Personen oder Sachverständige eingeladen werden, deren Anwesenheit die Präsidentin/der Präsident für die Diskussion als nützlich erachtet. Sie haben kein Stimmrecht (Artikel 4.9 der Satzung).

Für anwesende Gäste ohne Rederecht sowie für die Vertreterinnen/Vertreter der Medien werden Plätze reserviert.

Die Ratssitzung wird von der Präsidentin/dem Präsidenten, im Verhinderungsfall von der Vizepräsidentin/dem Vizepräsidenten, geleitet. Diese/Dieser handhabt die Ordnung und übt das Hausrecht in der Sitzung aus (Artikel 4.8 der Satzung).

Im Falle von Störungen der öffentlichen Ordnung oder strafrechtlichen Verstößen kommt Artikel L2121-16 des „Code Général des collectivités territoriales“ zur Anwendung.

Die Sitzungen können Gegenstand einer Berichterstattung in der Presse sein und mit allen Kommunikationsmitteln übertragen werden.

Artikel 14
NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNGEN

Der Rat kann ohne Aussprache beschließen, nicht öffentlich zu tagen, wenn ein Drittel ($\frac{1}{3}$) der Vertreterinnen/Vertreter oder die Präsidentin/der Präsident dies fordern (Artikel 4.4 der Satzung).

Nicht öffentliche Sitzungen sind nur gerechtfertigt, sofern es das öffentliche Wohl oder berechnigte Interessen Einzelner erfordern.

<p style="text-align: center;"><u>Article 15</u> POLICE DES RÉUNIONS</p> <p>La/Le Président-e fait observer le règlement et exerce la police des réunions. Tout-e représentant-e qui décide de prendre part aux débats doit demander la parole à la/au Président-e. Elle est donnée dans l'ordre dans lequel elle a été demandée.</p> <p>Si plusieurs représentant-e-s demandent la parole en même temps, l'ordre des orateur-trice-s est fixé par la/le Président-e.</p> <p>Un-e représentant-e ne peut prendre la parole que deux fois sur le même sujet.</p> <p>Dès qu'un scrutin est déclaré ouvert, aucune intervention n'est plus admise.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 16</u> DÉCISIONS ET RESPONSABILITÉS</p> <p>La/Le ou les représentant-e-s intéressé-e-s directement ou indirectement, à titre personnel, professionnel ou quelques autres titres hormis leurs fonctions électives au sein d'une collectivité territoriale par un ou plusieurs points de l'ordre du jour, en informant la/le Président-e à l'ouverture de séance et quittent la salle lors de la discussion de l'affaire. Elles/Ils ne prennent pas part au vote. Mention est faite au procès-verbal.</p> <p style="text-align: center;"><u>Article 17</u> DÉROULEMENT DES RÉUNIONS</p> <p>La/Le Président-e appelle les questions à l'ordre du jour, dans l'ordre de leur inscription.</p> <p>La/Le Président-e peut proposer une modification à l'ordre des points soumis à délibération. Un-e représentant-e du Conseil</p>	<p style="text-align: center;"><u>Artikel 15</u> ORDNUNGSRECHT</p> <p>Die Präsidentin/Der Präsident achtet auf die Einhaltung der Geschäftsordnung und übt in den Sitzungen das Ordnungsrecht aus. Jede Vertreterin/Jeder Vertreter im Rat, die/der an den Debatten teilzunehmen wünscht, muss die Präsidentin/den Präsidenten um das Wort bitten. Das Wort wird in der Reihenfolge der Wortmeldungen erteilt.</p> <p>Falls mehrere Vertreterinnen/Vertreter gleichzeitig um das Wort bitten, legt die Präsidentin/der Präsident die Reihenfolge der Redner/innen fest.</p> <p>Eine Vertreterin/Ein Vertreter kann nur zweimal das Wort zu demselben Thema ergreifen.</p> <p>Sobald eine Abstimmung für eröffnet erklärt ist, ist keine Wortmeldung mehr zulässig.</p> <p style="text-align: center;"><u>Artikel 16</u> BEFANGENHEIT</p> <p>Die Vertreterinnen/Vertreter, die unmittelbar oder mittelbar aus persönlichen, beruflichen oder anderen Gründen, ausgenommen ihre durch Wahl erworbenen Funktionen in einer Gebietskörperschaft, in Bezug auf einen oder mehrere Tagesordnungspunkte Sonderinteressen haben, informieren hierüber zu Beginn der Sitzung die Präsidentin/den Präsidenten und verlassen bei der Beratung der entsprechenden Punkte den Saal. Sie nehmen nicht an der Abstimmung teil. Dies wird im Protokoll erwähnt.</p> <p style="text-align: center;"><u>Artikel 17</u> SITZUNGSABLAUF</p> <p>Die Präsidentin/Der Präsident ruft die Tagesordnungspunkte in der vorgegebenen Reihenfolge auf.</p> <p>Die Präsidentin/Der Präsident kann eine Änderung der Reihenfolge der Tagesordnungspunkte vorschlagen. Ebenso</p>
--	--

peut également demander cette modification.

La proposition est adoptée si le Conseil accepte à la majorité simple des suffrages exprimés.

Chaque point est résumé oralement par la/le Président.e ou par un rapporteur.euse désigné.e par la/le Président.e.

Une traduction simultanée est assurée lors de chaque séance du Conseil (article 4.7 alinéa 2 des statuts).

Article 18 **DÉBATS ORDINAIRES**

La/Le Président.e dirige les débats et veille au bon déroulement de l'ordre du jour et donne la parole aux représentant.e-s du Conseil qui le demandent.

Peuvent être invités aux réunions du Conseil à titre consultatif, tout.e représentant.e d'organisme ou autres personnes compétentes que la/le Président.e juge utile d'entendre pour éclairer les débats. Elles/Ils ne participent pas aux votes.

Article 19 **AMENDEMENTS, VŒUX ET MOTIONS**

Des amendements aux délibérations inscrites à l'ordre du jour peuvent être proposés par tout.e représentant.e à la discussion des représentant.e-s du Conseil jusqu'au projet de délibération.

Article 20 **QUESTIONS ORALES**

Tout.e représentant.e du Conseil peut exposer une question orale ayant trait aux affaires du GECT.

kann eine Vertreterin/ein Vertreter im Rat eine solche Änderung beantragen.

Der Vorschlag ist angenommen, wenn der Rat mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen zustimmt.

Jeder Tagesordnungspunkt wird von der Präsidentin/dem Präsidenten oder durch eine/-n von ihr/ihm ernannte/-n Berichterstatter/-in mündlich zusammengefasst.

Bei jeder Sitzung des Rates wird eine Simultanübersetzung gewährleistet (Artikel 4.7 Absatz 2 der Satzung).

Artikel 18 **BERATUNGEN**

Die Präsidentin/Der Präsident leitet die Beratungen, achtet auf die Einhaltung der Tagesordnung und erteilt den Vertreter/innen im Rat auf Wunsch das Wort.

Zu den Ratssitzungen können Vertreter/innen von Einrichtungen oder andere sachkundige Personen oder Sachverständige eingeladen werden, deren Anwesenheit die Präsidentin/der Präsident für die Diskussion als nützlich erachtet. Sie haben kein Stimmrecht.

Artikel 19 **ÄNDERUNGSANTRÄGE, ANREGUNGEN, ANTRÄGE**

Jede Vertreterin/Jeder Vertreter kann Änderungsanträge zu den gemäß der Tagesordnung anstehenden Beschlüssen bis zur Beschlussfassung im Rat zur Diskussion stellen.

Artikel 20 **MÜNDLICHE ANFRAGEN**

Jede Vertreterin/Jeder Vertreter im Rat kann eine mündliche Anfrage einbringen, die im Zusammenhang mit den Angelegenheiten des EVTZ steht.

Les réponses aux questions orales ne donnent pas lieu à débat. Toutefois l'auteur-trice de la question peut reprendre brièvement la parole après la réponse à celle-ci.

Article 21
VOTE

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple. Pour le calcul de la majorité, il n'est tenu compte, ni des abstentions, ni des votes nuls, ni des votes blancs. Les modifications des statuts sont adoptées à la majorité qualifiée des deux tiers ($\frac{2}{3}$) des suffrages exprimés (article 5.2 et article 13 des statuts).

À la demande d'un tiers ($\frac{1}{3}$) des représentant·e·s présent·e·s ou représenté·e·s, le Conseil statue à la double majorité simple des suffrages exprimés de la partie allemande et de la partie française (article 5.3 des statuts).

En cas d'égalité des voix lors des votes, la voix de la/du Président·e, ou en son absence, de la/du Vice-président·e, est prépondérante (article 5.4 des statuts).

Le vote est public. Le vote à bulletin secret est utilisé quand le tiers ($\frac{1}{3}$) des représentant·e·s présent·e·s en fait la demande. Le vote est également secret en cas d'élection, sauf unanimité du Conseil en faveur d'un vote public.

Le Conseil peut également voter à distance si l'organisation d'une visioconférence s'avère nécessaire. Dans ce cas, le vote demeure public (article 5.5 des statuts).

Les noms des votant·e·s et l'indication de leur vote sont inscrits dans le procès-verbal.

Auf die Beantwortung von mündlichen Anfragen folgt keine Aussprache. Die Verfasserin/Der Verfasser der Anfrage kann jedoch nach deren Beantwortung noch einmal das Wort ergreifen.

Artikel 21
ABSTIMMUNG

Die Beschlüsse des Rates werden mit der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Für die Berechnung der Mehrheit werden Enthaltungen und ungültige Stimmen nicht berücksichtigt. Ein Beschluss über die Änderung der Satzung bedarf einer Mehrheit von zwei Dritteln ($\frac{2}{3}$) der abgegebenen Stimmen (Artikel 5.2 und Artikel 13 der Satzung).

Auf Verlangen eines Drittels ($\frac{1}{3}$) der anwesenden oder vertretenen Vertreterinnen/Vertreter, beschließt der Rat mit der doppelten einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen der deutschen und der französischen Seite (Artikel 5.3 der Satzung).

Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme der Präsidentin/des Präsidenten, oder in ihrer/seiner Abwesenheit die der Vizepräsidentin/des Vizepräsidenten, den Ausschlag (Artikel 5.4 der Satzung).

Die Abstimmung erfolgt offen. Eine geheime Abstimmung über Stimmzettel findet statt, wenn ein Drittel ($\frac{1}{3}$) der anwesenden Vertreterinnen/Vertreter dies verlangt. Im Falle einer Wahl ist die Abstimmung ebenfalls geheim, sofern der Rat sich nicht einstimmig für eine öffentliche Abstimmung ausspricht.

Sollte sich die Organisation der Sitzung in Form einer Videokonferenz als notwendig erweisen, kann der Rat elektronisch fernabstimmen. In diesem Fall ist die Abstimmung öffentlich (Artikel 5.5 der Satzung).

Die Namen der abstimmenden Vertreterinnen/Vertreter und ihre Stimmabgabe werden

Le Conseil vote sur les questions soumises à ses délibérations au scrutin public ou au scrutin secret.

Le vote à main levée est le mode de votation ordinaire. Le décompte des voix est fait par la/le Président-e et la/le Secrétaire général-e. Le résultat est proclamé par la/le Président-e.

Article 22
PROCÈS-VERBAL

A l'issue de chaque Conseil, un compte-rendu de séance est rédigé en langue française et en langue allemande et envoyé à chaque représentant-e dès la diffusion du save-the-date. Les observations ou demandes de rectification peuvent être faites à l'occasion du Conseil suivant.

Les délibérations sont inscrites dans l'ordre chronologique de leur adoption dans le registre réservé à cet effet.

Article 23
**DÉMISSION DES REPRÉSENTANT-E-S
DU CONSEIL**

Les démissions de la/du ou des représentant-e-s du Conseil sont adressées à la/au Président-e. Dès réception d'une démission, la/le Président-e en informe la/le représentant-e de l'État dans le Département. La collectivité membre pourvoit alors au remplacement de sa/son ou de ses délégué-e-s démissionnaires.

Article 24
**COMMISSIONS CONSULTATIVES,
CONSEIL DE CITOYENS**

Le Conseil forme, autant que de besoins, des commissions consultatives thématiques

in die Sitzungsniederschrift aufgenommen.

Der Rat stimmt über die ihm zur Beschlussfassung vorgelegten Angelegenheiten durch öffentliche oder geheime Wahl ab.

Üblicherweise wird per Handzeichen abgestimmt. Die Stimmauszählung erfolgt durch die Präsidentin/den Präsidenten und die Generalsekretärin/den Generalsekretär. Die Präsidentin/Der Präsident verkündet das Ergebnis.

Artikel 22
NIEDERSCHRIFT

Über jede Ratssitzung wird ein Protokoll in französischer und deutscher Sprache angefertigt, die jeder Vertreterin/jedem Vertreter im Rat bei Versand des Save The Date zugeht. Anmerkungen oder Korrekturwünsche können bei der nächsten Ratssitzung vorgebracht werden.

Die Beschlüsse werden in chronologischer Reihenfolge ihrer Annahme in dem dafür vorgesehenen Register eingetragen.

Artikel 23
**RÜCKTRITT VON VERTRETER/INNEN IM
RAT**

Rücktrittsgesuche von Vertreterinnen/Vertretern im Rat sind an die Präsidentin/den Präsidenten zu richten. Unmittelbar nach Erhalt eines Rücktrittsgesuches setzt die Präsidentin/der Präsident die staatliche Vertreterin/den staatlichen Vertreter im Département hiervon in Kenntnis. Die Mitgliedskörperschaft sorgt daraufhin für Ersatz für die zurückgetretenen Vertreterinnen/Vertreter.

Artikel 24
**BERATENDE KOMMISSIONEN,
BÜRGERBEIRAT**

Der Rat bildet gemäß Artikel 6.2 Absatz 9

chargées de préparer ses décisions conformément à l'article 6.2, alinéa 9 et article 18 des statuts. Il nomme la/le Président-e de la commission et valide la composition qui comprend des représentant-e-s des autorités locales, régionales, urbaines et autres pouvoirs publics compétents, des partenaires économiques et sociaux, des organismes pertinents représentant la société civile, ainsi que des multiplicateurs-trices de l'Eurodistrict.

Le compte-rendu sommaire bilingue des débats des commissions est établi par l'administration du GECT.

Tout-e représentant-e du Conseil peut, si elles/s'il en fait la demande, assister aux commissions.

A l'issue de leurs travaux, les commissions émettent un avis qui sera présenté en leur nom au Conseil du GECT.

Une participation citoyenne peut être prévue, par exemple à travers la mise en place d'un conseil de citoyen-enne-s et la définition de ses fonctions sur proposition de la/du Président-e votée à la double majorité simple des représentant-e-s statutaires français-e-s et allemand-e-s du Conseil (article 18 des statuts).

Article 25
COMMISSION D'APPEL D'OFFRES

L'Eurodistrict, en tant qu'organisme de droit public, est soumis au Code des marchés publics.

Le Conseil met en place une commission d'appel d'offres pour la passation des marchés publics, conformément à la réglementation applicable.

Au cas où il serait procédé à une délégation de service public ou à une concession de

und Artikel 18 der Satzung nach Bedarf beratende thematische Ausschüsse zur Vorbereitung seiner Beschlüsse. Er ernennt die Präsidentin/den Präsidenten und bestätigt die Zusammensetzung des Ausschusses aus Vertretern/innen der lokalen, regionalen und städtischen Behörden sowie sonstiger zuständiger Behörden, der Wirtschafts- und Sozialpartnerinnen/partner, einschlägiger zivilgesellschaftlicher Organisationen und der Eurodistrikt- Multiplikatoren/innen.

Die Verwaltung des EVTZ fasst die Beratungen der Ausschüsse in einem zweisprachigen Ergebnisprotokoll zusammen.

Jede Vertreterin/Jeder Vertreter im Rat kann auf Anfrage an den Sitzungen der Ausschüsse teilnehmen.

Nach Abschluss ihrer Arbeit geben die Ausschüsse eine Stellungnahme ab, die in ihrem Namen dem Rat des EVTZ übergeben wird.

Eine Bürgerbeteiligung kann, bspw. durch die Einrichtung eines Bürgerbeirats und Festlegung dessen Aufgaben, auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten mit der doppelten einfachen Mehrheit der satzungsgemäßen deutschen und französischen Vertreterinnen/Vertreter im Rat beschlossen werden (Artikel 18 der Satzung).

Artikel 25
AUSSCHUSS
FÜR AUSSCHREIBUNGEN

Da der Eurodistrikt eine Einrichtung des öffentlichen Rechts ist, ist er dem „Code des marchés publics“ unterstellt.

Der Rat richtet eine Vergabekommission für die Durchführung öffentlicher Ausschreibungen in Übereinstimmung mit dem anwendbaren Recht ein.

Im Falle der Beauftragung mit öffentlichen Dienstleistungen oder der Erteilung einer

service public, il sera mis en place une commission conformément aux dispositions de l'article L1411-5 du Code général des collectivités territoriales (article 12 des statuts).

TITRE 3
MOYENS FINANCIERS – BUDGET –
COMPTABILITÉ

Article 26
UTILISATION DES RESSOURCES

Les ressources du GECT servent à la réalisation de l'objet du Groupement.
Les excédents comme les déficits seront repris au budget de l'exercice suivant (article 11.3 des statuts).

Article 27
CONTRIBUTION FINANCIÈRE
ANNUELLE

Chaque membre contribue au financement de l'Eurodistrict (article 10.1 des statuts).

Le montant global de la contribution financière annuelle des membres est voté par le Conseil durant la première moitié de l'année d'exécution. Elle est répartie à parité entre la partie française et la partie allemande conformément à l'article 10.2 des statuts.

Article 28
VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS

Le paiement des contributions annuelles des collectivités membres se fait en principe en une fois et au plus tard à la fin du 1^{er} semestre de l'année en cours.

Les collectivités inscrivent à leur budget les sommes nécessaires pour couvrir les contributions qui leur sont notifiées par l'Eurodistrict, après approbation du budget primitif par le Conseil.

Le versement des collectivités membres est

Konzession für öffentliche Dienstleistungen, wird ein Ausschuss in Übereinstimmung mit Artikel L1411-5 des „Code général des collectivités territoriales“ eingerichtet (Artikel 12 der Satzung).

3. ABSCHNITT
FINANZEN - HAUSHALT -
RECHNUNGSWESEN

Artikel 26
VERWENDUNG DER MITTEL

Die Finanzmittel des EVTZ dienen der Verwirklichung des Ziels des Verbundes. Überschüsse und Fehlbeträge werden in den Haushalt des Folgejahres übernommen (Artikel 11.3 Satzung).

Artikel 27
FINANZIELLER JAHRESBEITRAG

Jedes Mitglied trägt zur Finanzierung des Eurodistrikts bei (Artikel 10.1 der Satzung).

Der Gesamtbeitrag für alle Mitglieder wird vom Rat im ersten Halbjahr jedes Geschäftsjahres beschlossen. Dieser Mitgliedsbeitrag wird zu gleichen Teilen von der französischen und von der deutschen Seite aufgebracht, entsprechend Artikel 10.2 der Satzung.

Artikel 28
ENTRICHTUNG DER BEITRÄGE

Die Zahlung des Jahresbeitrages der Mitgliedskörperschaften erfolgt grundsätzlich in einer einmaligen Zahlung spätestens bis zur 1. Hälfte des laufenden Jahres.

Die Körperschaften sehen in ihrem Haushalt die notwendigen Summen für die Zahlung der Beiträge vor, die ihnen vom Eurodistrikt nach Beschluss des Haushaltplans durch den Rat mitgeteilt werden.

Die Entrichtung der Beiträge ist in Artikel

défini à l'article 10.4 et 10.5 des statuts.

TITRE 4
ADMINISTRATION

Article 29
SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

La/Le Président-e peut se faire assister d'un-e Secrétaire général-e placé-e sous son autorité. Elle/Il peut lui donner délégation de signature.

La/Le Président-e ou, le cas échéant, la/le Secrétaire général-e s'appuie sur les services d'un Secrétariat général qui assure notamment :

- en tant que secrétariat des organes de l'Eurodistrict, la préparation des Conseils de l'Eurodistrict ainsi que le suivi de l'exécution de ses décisions et projets ;
- la coordination des services administratifs et/ou techniques des membres de l'Eurodistrict ;
- le service commun de traduction et d'interprétation ;
- la communication externe de l'Eurodistrict,

conformément à l'article 8 des statuts.

Le Conseil confirme, sur proposition de la/du Président-e, la nomination de la/du Secrétaire général-e (article 6.2, alinéa 10 des statuts).

La/Le Président-e établit le règlement du personnel applicable à l'administration de l'Eurodistrict, sur proposition de la/du Secrétaire général-e, conformément à l'article 16, alinéa 5 des statuts.

10.4 und 10.5 der Satzung festgelegt.

4. ABSCHNITT
VERWALTUNG

Artikel 29
GENERALSEKRETARIAT

Die Präsidentin/Der Präsident kann sich der Unterstützung einer Generalsekretärin/eines Generalsekretärs unter ihrer/seiner Leitung bedienen. Sie/Er kann ihr/ihm Zeichnungsbefugnis übertragen.

Der/Die Präsident/in oder gegebenenfalls die Generalsekretärin/der Generalsekretär bedient sich der Mitarbeit eines Generalsekretariats, welches insbesondere:

- als Geschäftsstelle der Organe des Eurodistrikts die Vorbereitung der Sitzungen des Eurodistriktrates, sowie die Ausführung seiner Beschlüsse und Projekte;
- die Koordination der Verwaltungen und der technischen Dienste der Mitglieder des Eurodistrikts;
- den gemeinsamen Übersetzungs- und Sprachdienst;
- die Öffentlichkeitsarbeit des Eurodistrikts,

gewährleistet, gemäß Artikel 8 der Satzung.

Der Rat bestätigt auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten die Benennung der Generalsekretärin/des Generalsekretärs (Artikel 6.2 Absatz 10 der Satzung).

Die Präsidentin/Der Präsident erlässt ergänzend eine Dienstordnung für die Verwaltung des Eurodistrikts auf Vorschlag der Generalsekretärin/des Generalsekretärs wie in Artikel 16 Absatz 5 der Satzung festgelegt.

<p style="text-align: center;"><u>TITRE 5</u> <u>ADHÉSION ET RETRAIT DES MEMBRES</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Article 30</u> <u>ADHÉSION</u></p> <p>Selon l'article 1.2 de la convention, le Groupement peut admettre d'autres membres tels que définis par l'article 3 du règlement communautaire 1082/2006, susmentionné,</p> <ul style="list-style-type: none"> - s'ils y ont un intérêt au regard de leurs compétences et de celles de l'Eurodistrict, - ou s'ils justifient d'un intérêt de nature à promouvoir l'Eurodistrict. <p>La demande d'adhésion de chaque nouveau membre potentiel doit être formulée par écrit au Groupement.</p> <p>La/Le Président-e inscrit la demande à l'ordre du jour du Conseil.</p> <p>Le Conseil décide de l'admission à la double majorité simple des représentant-e-s statutaires français-e-s et allemand-e-s.</p> <p>L'admission prend effet dès l'entrée en vigueur de la modification de la convention constitutive et des statuts, après approbation de la modification de la convention et des statuts par la/le représentant-e de l'État qui a autorisé la création du Groupement ainsi que, le cas échéant, de l'accord de l'État du ressort du nouveau membre potentiel, selon les règles de son droit interne.</p> <p>Les conditions d'adhésion sont définies à l'article 6.2 de la convention constitutive</p>	<p style="text-align: center;"><u>5. ABSCHNITT</u> <u>BEITRITT UND AUSTRITT VON</u> <u>MITGLIEDERN</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Artikel 30</u> <u>BEITRITT</u></p> <p>Gemäß Artikel 1.2 der Gründungsvereinbarung, können dem Verbund weitere Mitglieder gemäß Artikel 3 der oben genannten EG-Verordnung Nr. 1082/2006 beitreten,</p> <ul style="list-style-type: none"> - sofern diese aufgrund ihrer eigenen sowie der Zuständigkeiten des Eurodistrikts ein Interesse daran haben, - oder ihr Beitritt den Interessen des Eurodistrikts dient. <p>Die Aufnahme eines neuen Mitglieds ist schriftlich beim Verbund zu beantragen.</p> <p>Die Präsidentin/Der Präsident setzt den Antrag auf die Tagesordnung des Rates.</p> <p>Der Rat beschließt über den Antrag mit der doppelten einfachen Mehrheit der satzungsgemäßen deutschen und französischen Vertreterinnen/Vertreter.</p> <p>Die Aufnahme wird wirksam mit Inkrafttreten der Änderung der Gründungsvereinbarung und der Satzung, nach Genehmigung der Änderung der Vereinbarung und der Satzung durch die Vertreterin/den Vertreter des Staates, welche/welcher die Gründung des Verbundes genehmigt hat, sowie ggf. der Zustimmung des Staates, dem das neue Mitglied angehört, nach Maßgabe des für dieses geltenden innerstaatlichen Rechts.</p> <p>Die Bedingungen für den Beitritt sind in Artikel 6.2 der Gründungsvereinbarung geregelt.</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><u>Article 31</u> RETRAIT</p> <p>Les conditions de retrait sont définies à l'article 6.3 de la convention constitutive.</p> <p style="text-align: center;"><u>TITRE 6</u> <u>DISSOLUTION</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Article 32</u> DISSOLUTION</p> <p>Les conditions de dissolution du Groupement sont définies à l'article 7 de la convention constitutive.</p> <p style="text-align: center;"><u>TITRE 7</u> <u>MODIFICATION DU RÈGLEMENT</u> <u>INTÉRIEUR</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Article 33</u> MODIFICATION</p> <p>Le présent règlement intérieur peut être modifié par délibération du Conseil à la majorité simple des suffrages exprimés conformément à l'article 17 des statuts.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Artikel 31</u> AUSTRITT</p> <p>Die Bedingungen für den Austritt sind in Artikel 6.3 der Gründungsvereinbarung geregelt.</p> <p style="text-align: center;"><u>6. ABSCHNITT</u> <u>AUFLÖSUNG</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Artikel 32</u> AUFLÖSUNG</p> <p>Die Bedingungen für die Auflösung des Verbundes werden in Artikel 7 der Gründungsvereinbarung geregelt.</p> <p style="text-align: center;"><u>7. ABSCHNITT</u> <u>ÄNDERUNG DER</u> <u>GESCHÄFTSORDNUNG</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Artikel 33</u> ÄNDERUNG</p> <p>Die vorliegende Geschäftsordnung kann gemäß Artikel 17 der Satzung per Beschluss des Rates mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen geändert werden.</p>
--	---

A Offenburg, le 4 mars 2021



Frank SCHERER
Président de l'Eurodistrict

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 4 mars 2021 par le Conseil de l'Eurodistrict, rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité préfectoral et affichage au siège de l'Eurodistrict.